



中华笔译大赛

CHINA WRITTEN TRANSLATION CONTEST

—— 联合国官方支持赛事 ——

A COMPETITION OFFICIALLY ENDORSED BY THE UNITED NATIONS

Part One

中华口译、笔译大赛赛事背景

BACKGROUND INFORMATION OF CHINA WRITTEN
TRANSLATION CONTEST



中华口译大赛、中华笔译大赛是分别由联合国训练研究所、联合国工业发展组织官方指导和支持，北京策马翻译有限公司（联合国官方翻译服务供应商）主办的高水平系列赛事。

该系列赛事助力发掘新时代高素质口译、笔译人才、推动全球语言服务行业的繁荣发展、提升广大青年的跨文化交际素养。



中华笔译大赛

CHINA WRITTEN TRANSLATION CONTEST

—— 联合国官方支持赛事 ——

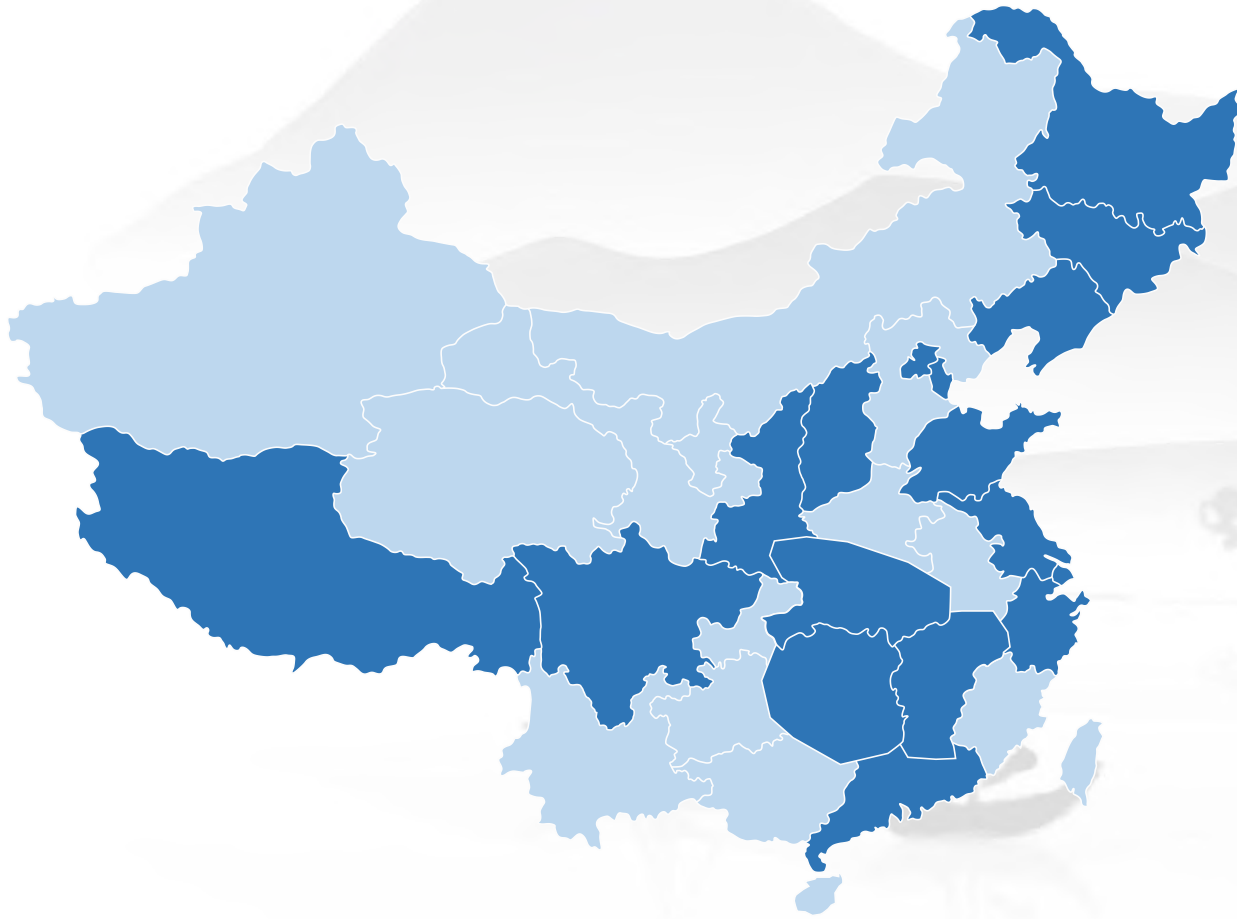
A COMPETITION OFFICIALLY ENDORSED BY THE UNITED NATIONS

Part Two

2019中华口译大赛概览

OVERVIEW OF 2019 CHINA INTERPRETING CONTEST

2019中华口译大赛赛点图

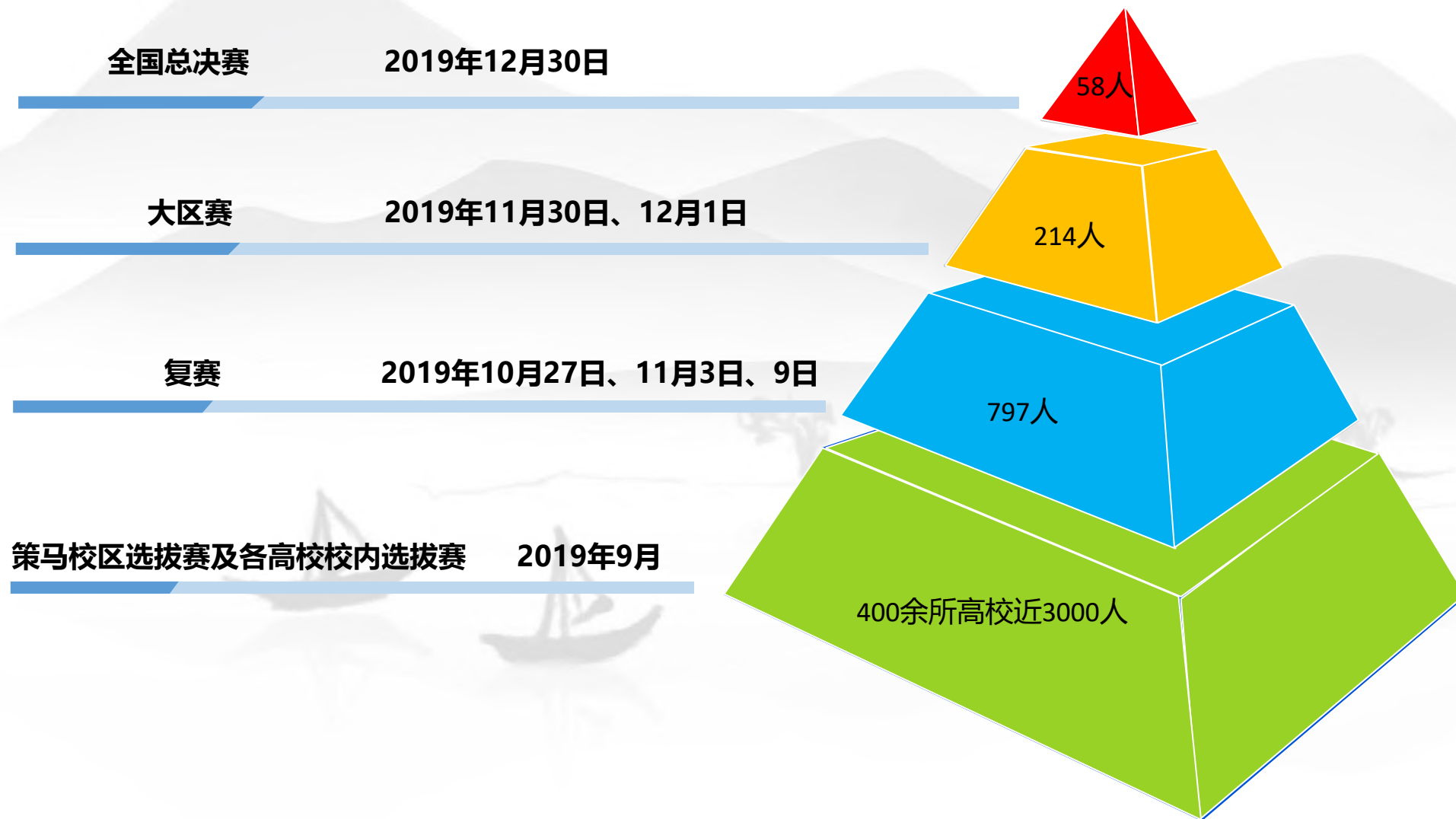


深蓝色区域为2019中华口译大赛赛点

作为我国首个由联合国机构官方支持的口译赛事，中华口译大赛在亮相伊始便得到了全国各高校和社会各界的广泛关注和积极参与。

全国400余所高校的近3000名选手报名参赛。共在17个省、直辖市举办初赛、复赛、大区赛及总决赛共计29场比赛。

2019中华口译大赛赛事层级及选手人数



承办单位

●北京外国语大学英语学院

●华东师范大学外语学院

●哈尔滨工业大学外国语学院

●北京科技大学外国语学院

●湖南大学外国语学院

●南京航空航天大学外国语学院

【协办】江苏省翻译协会

南京市翻译协会

●北京第二外国语学院高级翻译学院

●吉林外国语大学

●西华大学外国语学院

●长沙理工大学外国语学院

●成都理工大学外国语学院

【协办】四川省高校外语教学研讨会

四川省应用外语研究会

●大连海事大学外国语学院

●广东工业大学外国语学院

●天津财经大学人文学院

●武汉工程大学外国语学院

●西安工程大学人文社会科学学院

●南方医科大学外国语学院

●浙江外国语学院英语语言文化学院

●山东省翻译协会、山东智慧译百信息技术有限公司

2019中华口译大赛总决赛

- 2019年12月29日，由联合国训练研究所官方指导和支持、北京策马翻译有限公司和联合国训练研究所上海国际培训中心联合主办、北京外国语大学英语学院承办的2019中华口译大赛全国总决赛在北京外国语大学隆重举行。
- 北京外国语大学副校长闫国华、策马翻译（集团）董事长兼总裁唐兴、联合国训练研究所上海国际培训中心主任王根祥等出席并致辞，来自外交部、商务部、联合国训练研究所上海国际培训中心、中国翻译协会、策马翻译（集团）以及国内外著名院校的专家、学者、教育工作者出席总决赛并为优胜选手和最佳组织单位颁奖。
- 中国翻译协会常务副会长、外交部翻译室前主任陈明明大使，中国翻译协会口译委员会副主任委员、北京外国语大学高级翻译学院院长任文对大赛进行点评。



2019中华口译大赛总决赛评委阵容



陈明明
中国翻译协会
常务副会长、
中国外交部翻
译室前主任



徐亚男
联合国大会和会议管理
部文件司中文处前处长、
中国外交部翻译室前主
任、策马翻译（集团）
首席翻译顾问



任小萍
中国外交部翻译
室前副主任、外
交学院前副院长



仲伟合
中国翻译协会常务副会长
兼口译委员会主任、全国
翻译专业学位研 究生教育
指导委员会副主任委员、
广东外语外贸大学前校长



任文
北京外国语大
学高级翻译学
学院院长



赵军峰
全国翻译硕士专业学位
研究生教育指导委员会
秘书长、广东外语外
贸大学翻译学研究中心
主任



詹成
中国翻译协会口
译委员会秘书长、
中山大学博士生
导师、国际会议
口译员协会 (AIIC)
会员



俞利军
对外经济贸易大学国际
发展合作学院执行院长



Yuktshwar
Kumar
英国巴斯大学
政治、语言与
国际研究系中
文翻译部主任



王健卿
中国商务部外事司翻
译处副处长、国际会
议口译员协会 (AIIC)
会员



周敬棋
策马翻译（集团）
总裁助理、策马
全球翻译中心总
经理、英国皇家
特许 语言家学会
(CIOL) 会员

2019中华口译大赛总决赛现场



2019中华口译大赛总决赛共有三个比赛环节，即第一环节交替传译（英译汉）、第二环节交替传译（汉译英）及第三环节对话口译。全国总决赛还特设“最佳风采奖”，通过线上投票（限时评选）的方式，表彰口译素养较高的人气选手。



中华笔译大赛

CHINA WRITTEN TRANSLATION CONTEST

—— 联合国官方支持赛事 ——

A COMPETITION OFFICIALLY ENDORSED BY THE UNITED NATIONS



Part Three

中华笔译大赛介绍

INTRODUCTION OF CHINA WRITTEN
TRANSLATION CONTEST



中华笔译大赛

CHINA WRITTEN TRANSLATION CONTEST

—— 联合国官方支持赛事 ——
A COMPETITION OFFICIALLY ENDORSED BY THE UNITED NATIONS

中华笔译大赛

近年来，中国语言服务业发展迅速，高水平的翻译供不应求。与此同时，笔译作为现代服务业的重要价值仍待深入人心，从业群体的职业素养仍需进一步提升，笔译人才培养与社会需求脱节的现象依然突出，需要更多力量参与到人才培养、锻炼和实践环节，以推动翻译教学与市场接轨，增强从业者的获得感，增进全社会对笔译功能和价值的认知，鼓励翻译专业毕业生成为高水平译者以及翻译质量与收入良性互动的受益者。

推动笔译职业的发展，还有助于改变语言服务行业中资源配置方面性别不平等的现状，强化女性在笔译从业者中的地位，有效解决影响女性发展的社会问题。策马翻译（集团）作为联合国官方翻译服务供应商和联合国全球契约组织成员，希望通过切实有效的举措，为实现2030可持续发展目标和践行联合国全球契约组织的十项原则贡献力量。

大赛面向多语种、多主题，致力于填补各类优质笔译人才的缺口，加快形成“笔译+专业”的跨学科语能，实现翻译技能与行业特质的融合。

中华笔译大赛作为联合国工业发展组织支持的笔译赛事，将秉承权威性、公正性、透明度和公信力，承载各方期待。

指导单位



UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

联合国工业发展组织 (United Nations Industrial Development Organization —— UNIDO) 是联合国大会的多边技术援助机构，致力于促进工业发展的联合国专门机构，努力完成减贫、包容性全球化和环境可持续性方面的目标。联合国工业发展组织的任务是促进和加快发展中国家及转型经济体的可持续工业发展。近年来，通过专注于减贫、包容性全球化以及环境可持续方面的工作，联合国工业发展组织在全球发展议程中担负着更为重要的角色。联合国工业发展组织的愿景是创造一个经济可持续发展并且公平进步的世界。该组织被公认为是专业和高效的重要服务提供者，以应对相互联系的重重挑战，包括：通过生产活动减少贫困、通过贸易能力建设使发展中国家融入全球贸易、促进工业发展的环境可持续性以及改善清洁能源的获取渠道。

主办单位



北京策马翻译有限公司简介

北京策马翻译有限公司为策马翻译（集团）控股公司。策马翻译（集团）系联合国官方翻译服务供应商(ID:496547)、联合国全球契约组织成员(ID:109301)、国际货币基金组织（IMF）官方翻译服务供应商、博鳌亚洲论坛官方翻译服务供应商、亚太经合组织(APEC)官方翻译服务供应商、中国国际进口博览会官方翻译服务供应商、英国皇家特许语言家学会高级翻译文凭考试官方考点、剑桥大学国际考评部/英语考评部官方翻译服务供应商、哈佛中国教育论坛翻译合作伙伴、中国翻译协会理事单位、美国翻译协会会员单位、首批全国翻译专业学位研究生教育实习基地、第十九届世界翻译大会协办单位、第八届全国口译大会暨国际研讨会联合承办单位，拥有ISO 9001:2015质量管理体系认证，从事笔译、口译、翻译培训、人才派遣、语言文化咨询等业务，是著名的全球多语种语言服务供应商和全球翻译人才培养重镇。



联合国工业发展组织上海国际智能制造促进中心简介

联合国工业发展组织上海国际智能制造促进中心(SIIMPC)，根据联合国工业发展组织智能制造技术及其在中小企业应用的项目要求于2018年在上海成立。目的是在中国制造2025和德国工业4.0的框架下，以及在新一轮科技革命和产业的背景下，以地方政府和产业协会合作，推广智能制造技术的应用，促进制造业的创新发展。

协办单位

阿里翻译简介



阿里翻译是阿里巴巴（中国）网络技术有限公司旗下公司，主要打造电商场景的多语解决方案，服务电商产品国际化，同时将人工智能融合入语言创新产品，并进行商业化输出。

阿里翻译以用户体验为核心，打造前沿智能化技术组合，为跨境电商贸易、企业级应用出海打造全方位语言解决方案。覆盖机器翻译、人工翻译、AI数据标注、国际化、本地化等服务。阿里翻译的宗旨是“让商业没有语言障碍”。阿里翻译的场景覆盖包括：跨境电商、社交沟通、技术文档、出境旅游。

中华笔译大赛的复赛、半决赛阶段将使用阿里翻译旗下阿里Alynx人机协同翻译平台，支持试题分发、文档翻译、评委审卷、自动质量评测等功能的实现。

联合国工业发展组织支持函

联合国工业发展组织对2020中华笔译大赛的支持函



VIENNA INTERNATIONAL CENTRE
P.O. BOX 300, A-1400 VIENNA, AUSTRIA
TELEPHONE: (+43 1) 260 26-0 FAX: (+43 1) 269 26 69 www.unido.org unido@unido.org

27 April 2020

To the Organizing Committee of the 2020 China Written Translation Contest,

I would like to refer to your Letter of Invitation dated 24th April, 2020 for UNIDO to serve as guiding institution for the 2020 China Written Translation Contest (CWTC).

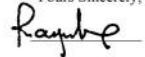
It is understood that CWTC will be jointly organized by Beijing Grouphorse Translation Co. and SIIMPC established through a UNIDO project No. 140037: Intelligent manufacturing technology and its application in small and medium-sized enterprises. As for the text selection, there would be a special focus on the content/theme of three areas: Intelligent Manufacturing Technology, Innovative Science & Technology and various aspects of UN SDGs.

UNIDO has the mandate to promote and accelerate inclusive and sustainable industrial development (ISID) and sustainable development goals (SDGs).

In this regard and part of the project [Intelligent manufacturing technology and its application in small and medium-sized enterprises], I am pleased to accept the committee's kind invitation for UNIDO to serve as a guiding unit [an honorary advisory position that provides guidance, suggestion for the implementation of the contest, for example, to join the organization committee on the text selection run] of the contest, in the name of awareness and capacity building for better global/professional engagement of the youth translators.

UNIDO will make its media channel, technical expertise and methodologies available regarding sustainable development, technology innovation and intelligent manufacturing, as well as project staff support from SIIMPC during the duration of the competition, April – October 2020.

We look forward to our collaboration and to witnessing the success of the 2020 China Written Translation Contest in the near future.

Yours Sincerely,


Raymond TAVARES
UNIDO Intelligent Manufacturing Project Manager
/Industrial Development Officer
Department of Trade, Investment and Innovation,
United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

联合国工业发展组织对2020中华笔译大赛的支持函（译文）



维也纳国际中心
邮箱：300, A-1400 VIENNA, AUSTRIA
电话：(+43 1)260 26-0 传真：(+43 1) 269 26 69 www.unido.org unido@unido.org

2020年4月27日

致2020中华笔译大赛组委会：

我方谨此就贵方2020年4月24日邀请联合国工业发展组织作为2020中华笔译大赛指导单位的邀请函进行答复。

我们获悉，中华笔译大赛将由北京策马翻译有限公司和上海国际智能制造促进中心联合主办。上海国际智能制造促进中心系在联合国工业发展组织“智能制造技术及其在中小企业的应用”项目（项目编号140037）下设立。同时我们获悉，本次大赛的试题选题将特别关注以下三个领域的内容和主题，即：智能制造技术、创新科技和联合国可持续发展目标的各个方面。

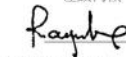
联合国工业发展组织的任务是促进和加速包容和可持续的工业发展（ISID）以及实现可持续发展目标（SDGs）。

有鉴于此，且作为实施“智能制造技术及其在中小企业的应用”项目的一部分，我很高兴接受大赛组委会的盛情邀请，同意由联合国工业发展组织担任大赛指导单位，即作为荣誉顾问为大赛的开展提供指导和建议，例如与大赛组委会一道为大赛提供选题等，以期助力青年译者提高认识，加强能力建设，从而更好地参与国际事务和从事专业工作。

大赛期间（2020年4-10月），联合国工业发展组织将开放、利用其在可持续发展、技术创新、智能制造方面的媒体渠道、技术专门知识和可用方法，并将安排上海国际智能制造促进中心的项目工作人员为大赛提供鼎力支持。

我们期待在不久的将来与贵司携手合作，共同见证2020中华笔译大赛取得圆满成功。

谨致问候



Raymond TAVARES
联合国工业发展组织（UNIDO）
贸易、投资和创新部
智能制造项目经理/工业发展干事

赛事亮点



01

联合国工业发展组织

- 中华笔译大赛是由联合国工业发展组织官方指导和支持的笔译赛事。

02

参赛语种、主题最多

- 大赛共十个竞赛单元，每个竞赛单元为汉语与外语的双向互译。英语、法语、日语、朝鲜语/韩国语、德语、俄语、西班牙语、葡萄牙语、意大利语、阿拉伯语。汉语与英语竞赛单元设通用、金融、法律、医学4种主题。

03

参赛范围最广

- 全世界语言和翻译爱好者，无国籍、地域、职业、学历等限制。参赛者年龄应为12-45岁（1975年1月1日—2008年1月1日之间出生，含1月1日）。

04

工作机会

- 表现优异的选手将由组委会推荐至策马“国际组织翻译人才选调计划”，该计划将通过选拔和调用优秀人才，为其提供承接国际组织文件翻译的工作机会。

赛事细则



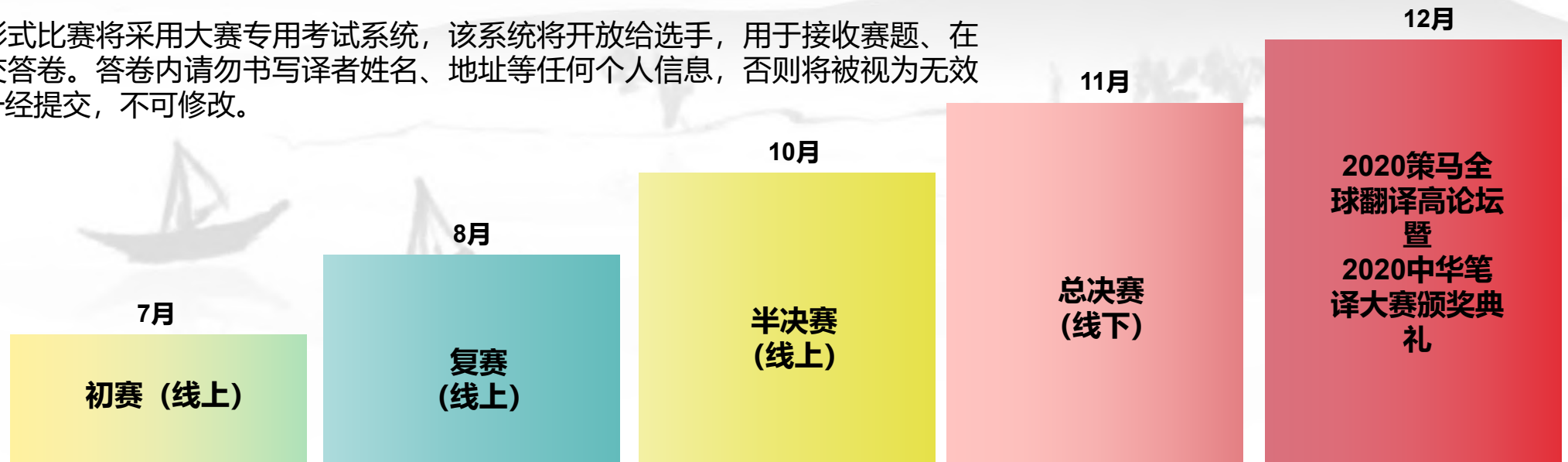
(一) 参赛资格

全世界语言和翻译爱好者，无国籍、地域、职业、学历等限制。参赛者年龄应为12-45岁（1975年1月1日—2008年1月1日之间出生，含1月1日）。
确保独立参赛，坚决杜绝抄袭，一经发现，将取消参赛资格。

(二) 竞赛单元和主题设置

本届大赛平行设立十个竞赛单元，每个竞赛单元为汉语与10种外语（英语、法语、日语、朝鲜语/韩国语、德语、俄语、西班牙语、葡萄牙语、意大利语、阿拉伯语）之一的双向互译，参赛者可选一个或多个竞赛单元参赛。汉语与英语竞赛单元设通用、金融、法律、医学4种主题（每种主题均需单独报名）；其他语种的竞赛单元仅设通用主题。

(三) 比赛形式 比赛将采用大赛专用考试系统，该系统将开放给选手，用于接收赛题、在线答卷和提交答卷。答卷内请勿书写译者姓名、地址等任何个人信息，否则将被视为无效答卷。答卷一经提交，不可修改。



初赛



中华笔译大赛初赛

2020年7月11日-13日
大赛专用系统线上作答

◇ 可选主题（英汉互译）

英汉互译通用

英汉互译金融

英汉互译法律

英汉互译医学

◇ 通用主题

法汉互译

日汉互译

朝汉互译

德汉互译

俄汉互译

西汉互译

葡汉互译

意汉互译

阿汉互译

各赛场赛题均为选择题和单句翻译
(赛题为300单词/字符左右)

答题时间48小时

初赛参赛人数的40%进入复赛

初赛评审结果将于初赛结束后一个月左右公布



中华笔译大赛复赛

2020年8月22日-24日
大赛专用系统线上作答

◇ 可选主题（英汉互译）

英汉互译通用

英汉互译金融

英汉互译法律

英汉互译医学

◇ 通用主题

法汉互译

日汉互译

朝汉互译

德汉互译

俄汉互译

西汉互译

葡汉互译

意汉互译

阿汉互译

各赛场赛题均为选择题和单句翻译
(赛题为300单词/字符左右)

答题时间48小时

复赛参赛人数的15%进入半决赛

复赛评审结果将于复赛结束后一个月左右公布

半决赛



中华笔译大赛半决赛

2020年10月17日-18日
大赛专用系统线上作答

◇ 可选主题（英汉互译）

金融 2020年10月17日（周六） 9:00-12:00

法律 2020年10月17日（周六） 14:00-17:00

医学 2020年10月18日（周日） 9:00-12:00

通用 2020年10月18日（周日） 14:00-17:00

◇ 通用主题

2020年10月18日（周日） 14:00-17:00

法汉互译 日汉互译 朝汉互译

德汉互译 俄汉互译 西汉互译

葡汉互译 意汉互译 阿汉互译

各赛场赛题均为2篇文章
(1000单词/字符)

答题时间为3小时

半决赛参赛人数的10%进入总决赛

半决赛评审结果将于半决赛结束后两周
左右公布

总决赛



中华笔译大赛总决赛

2020年11月21日-22日
北京线下比赛

◇ 可选主题（英汉互译）

- 金融 2020年11月21日（周六） 9:00-12:00
- 法律 2020年11月21日（周六） 14:00-17:00
- 医学 2020年11月22日（周日） 9:00-12:00
- 通用 2020年11月22日（周日） 14:00-17:00

◇ 通用主题

2020年11月22日（周日） 14:00-17:00

- | | | |
|------|------|------|
| 法汉互译 | 日汉互译 | 朝汉互译 |
| 德汉互译 | 俄汉互译 | 西汉互译 |
| 葡汉互译 | 意汉互译 | 阿汉互译 |

各赛场赛题均为2篇文章
(1000单词/字符)

答题时间为3小时

总决赛评审结果将于2020年12月中华笔译大赛颁奖典礼宣布并于同期举行2020策马全球翻译高峰论坛

2020策马全球 翻译高峰论坛 暨 2020中华笔译 大赛颁奖典礼

2020年12月

北京



奖项设置

冠、亚、季军

(大赛总决赛各竞赛单元及主题将分别产生冠、亚、季军、一等奖、二等奖、三等奖及优胜奖。)

一等奖、二等奖、三等奖及优胜奖

优秀组织奖



选手福利

- 一. 通过初赛选拔者，将有权选择成为策马线上实习生，在线上进行翻译相关的综合实践并接受相关指导，可通过实习的方式积极备赛，以练促赛。
- 二. 大赛组委会将向获奖选手颁发**奖杯、奖金及获奖证书**；获奖选手可免费参加策马翻译（集团）培训中心的笔译类课程；大赛组委会将为其推荐国内行业机构**实习机会**、国家机关及企事业单位**就业机会和赴海外进修或留学机会**；大赛组委会将提供承接国际组织文件翻译的**工作机会**（需经国际组织批准）。
- 三. 大赛中表现优异的选手将由组委会推荐至策马“**国际组织翻译人才选调计划**”，该计划将通过选拔和调用优秀人才，为其提供承接国际组织文件翻译的**工作机会**。
- 四. 大赛设“优秀组织奖”若干名，面向积极组织本单位人员参赛的单位以及对竞赛做出突出贡献的人士。
- 五. 大赛组委会将免费为各级选手提供赛前培训，培训时间请关注“策马翻译”微信公众号。

报名方式



“策马翻译”
微信公众号



“策马翻译”
官方微博

(1) 关注“策马翻译”微信公众号后，在对话框内输入“中华笔译大赛”，在弹出的报名表中填写报名信息（请务必确认信息无误）后第一时间支付报名费，即可报名成功并获得参赛资格。报名成功者的电子邮箱将收到“报名确认通知”。

(2) 每位参赛者只可选择一个竞赛单元进行报名。报名英汉互译竞赛单元的，可单选或多选感兴趣的**主题**分别报名。报名英汉互译以外的竞赛单元的，仅可单选“通用”主题报名。

(3) 作为大赛组织服务和出题评审费用，参加比赛的选手需在初赛阶段向大赛报名平台缴纳99元报名费；此后晋级复赛、半决赛及总决赛的选手还需向大赛报名平台各缴纳199元报名费。参加总决赛的选手因参赛产生的住宿、交通等其他费用由选手自理。

(4) 相关细则及最新动态将第一时间在“策马翻译”微信公众号的“策马译族 — 中华笔译大赛”栏目中发布。

活动行报名二维码



扫码立即报名



感谢观看 欢迎参加

大赛组委会秘书处联系方式

- 电话：010-57435960
- 电子邮件：cwtc@grouphorse.com
- 地址：北京市东城区安定门东大街28号雍和大厦A座707室 中华笔译大赛组委会
- 邮编：100007